



Uniwersytet Rzeszowski  
Al. Rejtana 16c  
35-959 Rzeszów

**URNS, TRENDS AND TURMOILS  
IN TRANSLATION STUDIES -  
NEW VISTAS FOR THE 21<sup>ST</sup> CENTURY  
NOVEMBER 27-28, 2017**

**Monday 27.11.2017**

**Registration 8.15-9.00 AO building, main hall, ul. Pigońia 1**

**9.00-9.30 Opening of the conference**

**9.30-10.30 plenary lectures (A0, main lecture hall)**

**Prof. Krzysztof Hejwowski** (University of Warsaw)

The Myths of the Cultural Turn

**Prof. Dace Liepiņa** (University of Latvia)

Revival of the Interpreter's Profession in Latvia after 1988. Notes on the Margins

**10.30-10.45 coffee break- atrium**

**10.45-12.00 Round table - main lecture hall**

**Oleksandr Bondarenko** (Volodymyr Vynnychenko Central Ukrainian State Pedagogical University)  
Educating Millennials - Adapting to Survive, Specialising, Embracing Technology and Keeping on Learning

**12.00-13.00 coffee break - atrium**

**13.00-14.30 Parallel sessions**

**Session 1 - main lecture hall**

**Chair: Krzysztof Hejwowski**

**Olha Hrabovetska** (Ivan Franko National University of Lviv)

Hryhir Tiutiunyk's Short Story "Триплачінад Степаном" ("Three Laments for Stepan") in English: linguo-cognitive aspects of translation

**Session 2 - room 208**

**Chair: Dace Liepiņa**

**Gözde Serteser** (Nişantaşı University)

Practice is Important but What about Relevant Reading?  
A Suggestion for Courses of Translating Social Science

**Session 3 - room 210**

**Chair: Edyta Więclawska**

**Fatemeh Parham** (Allameh Tabataba'i University)

Intellectual Property Rights and Translated Audiovisual Products in the Age of Postmodernism

<b>Anna Drzazga</b> (University of Silesia) The Progressive Construction in the Translation of British English Literary Fiction into Polish	<b>Marta Chodkiewicz</b> (Maria Curie-Skłodowska University) Methodology of a Longitudinal Study Investigating the Development of Translation Competence in Novice Translators	<b>Oksana Molchko</b> (Ivan Franko National University of Lviv) Names of Wild Birds in Simile: the Case Study of the Ukrainian and English Languages.
<b>Piotr Tokarski</b> (The John Paul II Catholic University of Lublin) Peculiarities of Biblical Texts	<b>Danuta Maksimovich</b> (Minsk State Linguistic University) A Set of Exercises for Sight Translation Training	<b>Burcu Taskin</b> (Kirkklareli University) Relationality of Translation Sociology and Disability
		<b>Anna Rędziuch-Korkuz</b> (poster) (University of Warsaw) Towards a Semiotic Model of Translation: Some Preliminary Thoughts
<b>14.30-14.45 coffee break- atrium</b>		
<b>14.45-16.15 Parallel sessions</b>		
<b>Session 4 - main lecture hall</b> <b>Chair: Oksana Molchko</b>	<b>Session 5 (in Polish) - room 208</b> <b>Chair: Anna Drzazga</b>	<b>Session 6 - room 210</b> <b>Chair: Anna Rędziuch-Korkuz</b>
<b>Jeannette Zaragoza de Leon</b> (Universitat Jaume I) Translation and interpreting issues in the Amistad Case reveal proclivities both against and in favor of the institution of slavery in 19th century USA.	<b>Marek Piela</b> (Jagiellonian University) O szczególnych trudnościach tłumaczenia literackiego z hebrajskiego na polski na przykładzie powieści "Pan Mani"	<b>Valentyna Savczyn</b> (Ivan Franko National University of Lviv) Robert Burns in Ukrainian: The Reproduction of the Cultural Other
<b>Anna Kizińska</b> (University of Warsaw) Incongruity of civil law terms under Polish and British legal systems - case study	<b>Barbara Brzuska</b> (University of Warsaw) "Przelewaj dzieła obce na polski wiersz gładki". Dyskusje o sposobie przekładania poezji antycznej (i nie tylko) w XIX wieku w Polsce.	<b>Maria Puri</b> (translator, Delhi) Translating Literature, Translating Culture: Olga Tokarczuk in Hindi
<b>Edyta Więclawska</b> (University of Rzeszów) Translating Company Law Documentation in Court Settings	<b>Jakub Jankowski</b> (University of Warsaw) Nieprzetłumaczalność w komiksie? Przypadek Krazy Kata	<b>Monika Browarczyk</b> (Adam Mickiewicz University) "Galisya ki kathae"- Some Remarks on Translation of Andrzej Stasiuk's "Tales of Galicia" from Polish to Hindi
<b>16.15 dinner - atrium</b>		
<b>Tuesday 28.11.2017</b>		
<b>Registration for the latecomers 8.30-9.00 AO building, main hall, ul. Pigoń 1</b>		
<b>9.00-11.00 parallel sessions</b>		
<b>Session 7 - main lecture hall</b> <b>Chair: Klaudia Bednarova-Gibova</b>	<b>Session 8 (in Polish) - room 208</b> <b>Chair: Barbara Brzuska</b>	
<b>Antony Hoyte-West</b> (University of Vienna) Europe Speaks Irish: Analysing the Impact of EU Official Status for Irish on the Interpreting Profession in the Republic of Ireland	<b>Weronika Sztorc</b> (University of Warsaw) "Rozpaczliwe próby tłumaczy", czyli komu bohaterzy Christie zawdzięczają awans? Przypisy tłumaczy poświęcone wcześniejszym przekładom	
<b>Zhen Fu</b> (Changsha University of Science and Technology)	<b>Christian Jakob Altmann</b> (University of Silesia)	

Trajectories of Narratology in Chinese Translation Studies in the 21st Century <b>Agnieszka Maria Gernand</b> (University of Information Technology and Management in Rzeszów) The Use of Online Resources in the Context of Translator Training	Świadomość wielokulturowa Herty Müller w polskim i czeskim przekładzie <b>Mateusz Król</b> (University of Silesia) Queerując tłumaczenie
<b>Anna Popławska</b> (University of Information Technology and Management in Rzeszów) The Golden Age for Professional Translation Services in Poland and its Impact on Translator and Interpreter Training	
<b>11.00-11.30 coffee break - atrium</b>	
<b>11.30-13.30 parallel sessions</b>	
<b>Session 9 - main lecture hall</b> <b>Chair: Valentyna Savczyn</b>	<b>Session 10 - room 208</b> <b>Chair: Monika Browarczyk</b>
<b>Lianxiang Tan</b> (Changsha University of Science and Technology) On Foreign Co-translators of Selected Works of Mao Tse-tung	<b>Klaudia Bednarova-Gibova</b> (University of Presov) Minding the Gaps: More Recent Avenues of Research in Contemporary Translation Studies
<b>Yunrou Liu</b> (Shanghai International Studies University) Discussing the Further Exploration of Translation and Politics	<b>Oleksandr Kapranov</b> (Western Norway University of Applied Sciences) Discourse Markers in the Students' Translations from Swedish into English
<b>Borislava Eraković</b> (University of Novi Sad) Learning Platforms and Social Media as Means to Foster Active Student Participation in Translation Courses	<b>Bei Dong</b> (Shanghai International Studies University) Investigating Social Turn of Interpreting Studies in China from the Perspective of Community Interpreting
<b>Sylvia Wrzosekiewicz</b> (University of Warsaw) News Language and Translation by Contemporary Polish Media	<b>Tatiana Garanovich</b> (Minsk State Linguistic University) Linguistic and Pragmatic Approaches to Translation (based on the short story <i>White Flame</i> by Uladzimir Karatkievich)
<b>13.30 - 14.00 plenary session - main lecture hall</b> <b>Lucyna Harmon, Dorota Osuchowska, Łukasz Barciński, Karolina Puchała-Ladzińska, Michał Organ (University of Rzeszów)</b>  Research and publication plans of our Section of Translation Theory: Invitation to cooperation	
<b>14.00 lunch - atrium</b>	
<b>Closing of the conference</b>	